

Лукашевич Д. Ф.

Кручинина К. А.

МЕЖОТРАСЛЕВАЯ ПОЛИСЕМИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Полисемия (от греч *polys* — ‘многий’ и *sema* — ‘знак’) означает наличие у одного и того же слова двух и более значений. При переводе многозначных слов могут возникнуть трудности с правильным выбором лексемы. Они возникают из-за непрестанных смещений значений и употреблений слов, в расплывчатости границ между значениями и оттенками значений слова. [1, с. 123]

Полисемия в терминологии является нежелательным явлением. В текстах, связанных с определённой отраслью науки, переводчиком зачастую достигается предельная эквивалентность, так как любое слово несёт определённую смысловую значимость. Термин должен быть стилистически нейтральным, точным и однозначным.

Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а перевод его зависит от сферы, в которой он применяется. Хотя основной функцией термина является точное и однозначное определение того или иного понятия в данной области или сфере, только попадая в определённую терминологию, термин обретает однозначность.

Ни одно исследование языка не обходится без обращения к другим системам знаний. Для того чтобы понять смысл термина, нам неизбежно приходится применять и другие, научно-специальные знания. [4, с. 144] Для междотраслевых терминов свойственно функционирование в нескольких разных специальных сферах. Однако взаимосвязь внутри них не всегда определена при употреблении в разных науках.

Необходимо различать полисемичные и омонимичные термины. Полисемичными терминами называют только те термины, которые относятся к одной области знаний. [4, с. 144] Например, в юридической терминологии

слово *fee* имеет значения *земельная собственность, вступительный взнос, денежный сбор*. Термины, которые не обладают близким значением и относятся к разным наукам, определяют как омонимичные термины. Например, слово *charge* в техническом тексте будет иметь значения *груз, заряд, нагрузка, загружать*, а в юридическом *обязательство, требование, поручение, обращение взыскания, попечение, лицо, находящееся на попечении, предписывать*.

В связи с этим был введен термин *межотраслевой полисемант*. [4, с. 146]
Восприятие термина производится с учётом семантического поля, в котором он находится. [4, с. 144]

А.Н. Татаринова выделяет следующие группы терминов на межсистемном уровне:

- полифункциональные слова – обозначающие понятия, связанные между собой образными ассоциациями;
- межсистемные омонимы – слова, обозначающие понятия, утратившие обратную связь.

На межотраслевом уровне:

- полифункциональные слова, обозначающие разные, но взаимосвязанные понятия, межсистемно функционирующие термины, использующиеся в одном и том же значении в разных терминосистемах;
- межотраслевые омонимы, обозначающие не связанные между собой понятия. [3, с. 10]

Примеры межотраслевых полисемантов приведены в таблице.

	Technical Dictionary	Legal Dictionary
act	оказывать влияние, действовать	действие, деяние, закон, акт, документ, акт (как наименование международного договора), заносить, делать запись

		поступать, действовать
charge	груз, заряд, нагрузка, загружать	обязательство, требование, поручение, обращение взыскания, попечение, лицо, находящееся на попечении, предписывать
flat (decision)	выбоина	окончательное решение
lead	подводящий провод, проводка, свинец, ход винта, свинцевать, проводить	направление, выход на версию, версия, задавать наводящие вопросы, возглавлять, руководить, свидетельствовать, представлять
point	кончик, место, наконечник, острие, пункт, резачок	пункт, статья, вопрос место, точка, указывать
process	Метод, прием, процесс, способ, перерабатывать	приказ суда, процедура, порядок, производство дел, судопроизводство, процессуальные нормы, судебный процесс, начинать процесс, возбуждать обвинение
race (disqualification)	кольцо подшипника, лоток, погон, путь, стремнина	лишение правоспособности и дееспособности по

		признаку расовой принадлежности
seal	заплавка, затвор, манжета, пломба, уплотнение, запайка, закупорка, герметизировать, заваривать, заделывать, закупоривать, запаивать, изолировать, уплотнять	печать, скреплять печатью, запечатывать, опечатывать
set	агрегат, батарея, группа, комплект, крепь, установка, вставлять, затвердевать, затвердевший, располагать, регулировать, устанавливать, отрегулированный	комплект, аренда, сдавать в аренду, отдавать в залог, устанавливать, определять, установленный, определенный, предусмотренный
share	лемех, отвал окучника, часть	акция, участие, доля участия, разделять, выделять, распределять
void	вакуум, полость	ничтожный, не имеющий юридической силы делать ничтожным, лишать юридической силы

Науки не изолированы друг от друга, а взаимосвязаны на уровне систем знаний различных областей. Как результат были заимствованы термины из других сфер знаний, что привело к вопросу о полисемии и многозначности, а так же был введён такой термин, как межотраслевой полисемант. Однако английский язык принадлежит к аналитическим языкам и зачастую формы разных частей речи совпадают, поэтому актуален вопрос полисемии даже в русле одного терминологического поля. Так один и тот же термин может являться, в зависимости от контекста, разными частями речи. Таким образом, явление полисемии возникло в результате развития науки и недостатка в терминологической базе.

Литература:

1. Лобанова Е. А. Полисемия как проблема в языке права. Сборник работ 68-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: в 3-х ч.: ч. 2. – Минск: БГУ, 2011. – С. 123-124.
2. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) : учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009.
3. Татарина А.Н. Опыт системного исследования немецкой химической терминологии: на материале общей и неорганической химии: Автореф. канд. филол. наук. М., 2005.
4. Чистюхина С.Н. Межотраслевые полисеманты в терминологии современного английского языка. Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3, 2011
5. Электронный словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.imtranslator.net/>